

Lenguajes y culturas.

variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

LOS FILTROS DE LA ESCRITURA: ESTEREOTIPOS DE INMIGRANTES LIMÍTROFES EN BAHÍA BLANCA

Laura Orsi

U.N.S – CONICET

orsilaura@yahoo.com.ar

Área temática: *Sociolingüística*

Resumen

Dentro de los estudios del contacto, la inmigración constituye un factor de especial interés por cuanto comprende tanto aspectos lingüísticos como sociales. Las relaciones siempre dinámicas entre la sociedad receptora y los grupos inmigratorios presentan peculiaridades de acuerdo con las condiciones socio-culturales y económicas del lugar en que se producen/desarrollan. A su vez, dichas relaciones están regidas por una cadena de creencias que predisponen a los individuos a actuar de determinada manera hacia una persona, un grupo, un hecho o una variedad del lenguaje.

La ciudad de Bahía Blanca ha sido receptora de inmigrantes que constituidos en grupos son reconocidos, caracterizados y estereotipados por la sociedad. En este sentido, el estereotipo resulta un vehículo que hace posible establecer las diferencias o semejanzas entre grupos, a la vez que un condicionante por subyacer en la relación entre individuos, ya que se los incorpora como pautas de comportamiento.

La investigación que se desarrolla tiene como objetivo el relevamiento de estereotipos de inmigrantes de procedencia limitrofe en Bahía Blanca. En una primera etapa del trabajo se pudo relevar la existencia de estereotipos de inmigrantes a partir del análisis de 54 entrevistas orales semidirigidas (cada una constituida por 15 preguntas directas) realizadas a bahienses nativos, atendiendo a tres variables (género, edad y nivel educacional).

En una segunda etapa, replicamos la aplicación de las preguntas por escrito a una muestra poblacional constituida de la misma manera y por el mismo número de consultantes que la anterior, con el objetivo de verificar si en las respuestas haría diferencia el hecho de contar con más tiempo para la elaboración, y de mediar en consecuencia una mayor reflexión. En el presente trabajo presentamos los resultados del primer procesamiento de los resultados obtenidos.

Palabras clave: Variedades – Contacto – Conciencia lingüística - Inmigración

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Introducción

Dentro de los estudios del contacto, la inmigración constituye un factor de especial interés por cuanto comprende tanto aspectos lingüísticos como sociales. Las relaciones siempre dinámicas entre la sociedad receptora y los grupos inmigratorios presentan peculiaridades de acuerdo con las condiciones socio-culturales y económicas del lugar en que se producen/desarrollan. A su vez, dichas relaciones están regidas por una cadena de creencias que predisponen a los individuos a actuar de determinada manera hacia una persona, un grupo, un hecho o una variedad del lenguaje.

La ciudad de Bahía Blanca ha sido receptora de inmigrantes que constituidos en grupos son reconocidos, caracterizados y estereotipados por la sociedad. En este sentido, el estereotipo resulta un vehículo que hace posible establecer las diferencias o semejanzas entre grupos, a la vez que un condicionante por subyacer en la relación entre individuos, ya que se los incorpora como pautas de comportamiento.

La investigación que se desarrolla tiene como objetivo el relevamiento de estereotipos de inmigrantes de procedencia limítrofe en Bahía Blanca. En una primera etapa del trabajo se pudo relevar la existencia de estereotipos de inmigrantes a partir del análisis de 54 entrevistas orales semidirigidas (cada una constituida por 15 preguntas directas) realizadas a bahienses nativos, atendiendo a tres variables (género, edad y nivel educacional).

En una segunda etapa, replicamos la aplicación de las preguntas por escrito a una muestra poblacional constituida de la misma manera y por el mismo número de consultantes que la anterior, con el objetivo de verificar si en las respuestas haría diferencia el hecho de contar con más tiempo para la elaboración, y de mediar en consecuencia una mayor reflexión. En el presente trabajo presentamos los resultados del primer procesamiento de los resultados obtenidos.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Respuestas a aspectos sociológicos

Las respuestas que se analizan en este apartado corresponden a las ocho primeras preguntas del cuestionario vinculadas a la valoración de la inmigración y a la valoración de los inmigrantes de cada uno de los países limítrofes.

A la primera pregunta “¿Qué opinión tiene de la inmigración?, ¿por qué?”, el 91% de los consultados valora positivamente a la inmigración, el 4% la considera problemática y el 1% refiere no tener opinión formada. Las justificaciones relevadas para la respuesta mayoritaria (correspondiente al 91% de los consultados) se vincula con la idea de un país poblado por inmigrantes en un 25% (“en argentina *somos* descendientes de inmigrantes” y variantes), con la concepción de la inmigración como un proceso inherente al ser humano en un 21% (“es una inquietud natural del ser humano” y variantes), con una valoración positiva de la diversidad en un 14% (“favorece el enriquecimiento cultural” y variantes), con expresiones que atenúan la aserción de la afirmación positiva sobre la inmigración en un 12% (“es buena siempre y cuando esté regulada”, “cuando se trata de inmigración decidida a quedarse” y variantes), con la atribución de ciertos beneficios que provee el país a los inmigrantes en un 10% (“[vienen] a los hospitales públicos, la universidad pública” y variantes) y con razones socio-económicas que generan las migraciones en un 8% (“buscan un futuro mejor”, “consiguen trabajo” y variantes). El 10% restante proporciona una justificación a su valoración positiva. Entre los argumentos que sostienen que la inmigración puede ser un problema se mencionan la competencia en el mercado laboral en un 50% (“nuestra inmigración fue en su mayoría mano de obra no calificada”, “trabajan en tareas que nosotros no hacemos y eso puede visto como un problema” y variantes) y la política migratoria del país, el otro 50% (“argentina siempre fue de puertas abiertas” y variantes-). Finalmente, el 2% de los consultados refiere no tener una opinión formada.

Respecto de la segunda pregunta, “¿Cómo considera que Bahía Blanca recibe a los inmigrantes?, ¿Por qué?”, el 33% de los consultados respondió que la recepción de los inmigrantes es buena. Las justificaciones relevadas se relacionan con el empleo (en un 38%: “tienen trabajo” –y variantes), con servicios a los que no acceden en su

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

país de origen (en un 32%: "tienen de todo, salud, planes de vivienda, educación" y variantes). Asimismo se relevaron justificaciones (en un 15%) que relativizan la buena recepción al calificar la situación actual del país como desfavorable. El 37% de los consultados expresó que el recibimiento depende del país de procedencia del inmigrante, explicando que "si el inmigrante es boliviano, paraguayo, peruano o chileno, recibe un trato inicial despectivo. Si es europeo, recibe un trato preferencial".

Finalmente, el 30% de los consultados considera que la recepción es mala ya que: "hay mucha indiferencia", "[Bahía Blanca] es una ciudad muy cerrada".

A la tercera pregunta "¿Le parece que es fácil/difícil ser inmigrante en Bahía Blanca?", el 39% de los consultados refieren que es difícil, el 32% que es fácil y el 4% no saber, mientras que el 26% de los consultados vincula la buena o mala recepción a factores como: el "tipo" de inmigrante (13%), los recursos educativos o monetarios que posean (10%), la actividad que desarrolle (4%) o la lengua que hable (2%). En general, las argumentaciones a la opción fácil / difícil coinciden con las relevadas en la pregunta anterior.

Las preguntas vinculadas particularmente con la inmigración de países limítrofes han tenido respuestas negativas mayoritarias. Así, a la cuarta pregunta, "¿Cómo se trata a los inmigrantes de países limítrofes?", el 31% de los consultados refiere que se los trata bien, el 15% considera que el trato depende de factores socioeconómicos y culturales y el 6% no responde. La respuesta mayoritaria obtenida representada por el 52% de los consultados refiere que el trato es malo. Las argumentaciones expresadas se relacionan con la visión del inmigrante como "ciudadanos de segunda clase", como "mano de obra barata, [que] ocupan lugares que a veces se les niegan a los propios vecinos" y con modos de referencia despectivos "¿gozan de prejuicios desfavorables: ´bolitas´, ´paraguas´".

En sentido similar se encuentra la respuesta a la quinta pregunta "¿Considera que se los discrimina?, ¿En qué forma?". Con una respuesta afirmativa del 91% (un 5% de los consultados no responde y otro 4% refiere no saber), las menciones a las

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

formas de discriminar que refieren reiteran, en parte, las argumentaciones expresadas en las dos preguntas anteriores incluyendo algunas relacionadas con rasgos fenotípicos, culturales, laborales y lingüísticos (por su forma de hablar).

A la sexta pregunta, "¿Cómo reconoce que está frente a un inmigrante de alguno de los países limítrofes?", la mayoría de los consultados refiere reconocerlos "al hablar" (solo un consultado refiere que puede confundirlos con un inmigrante nortño).

Además de por el habla, los consultados refieren reconocerlos por ciertos rasgos distintivos como el aspecto físico (el 46%), la vestimenta (el 33%) y los rasgos fenotípicos (el 20%).

Respecto de las últimas dos preguntas, "¿Conoce alguna costumbre de ese/esos país/es?" y "¿Qué conoce de su cultura?", el 54% de consultados refiere no tener conocimientos; el 46% restante refiere conocer muy poco o conocer algunas que menciona de modo general: gastronomía, música, religión, fiestas culturales; solo el 8% de los consultados particulariza aludiendo a: "la ´ramada´ chilena, la ´minga´ de los aíses del norte", "el cebiche en Perú, artesanías como el ñandutí en Paraguay, los carnavales brasileños, la murga uruguaya, el chipá guaraní, arpas paraguayas y el chamamé, el culto a la virgen de los bolivianos"

Atendiendo los porcentajes mayoritarios (aquellos que superan el 50%), se puede establecer que existe un amplio consenso entre los consultados que poseen una valoración positiva de la inmigración en general, consideran que a los inmigrantes de países limítrofes se los trata mal, se los discrimina, se los reconoce por su forma de hablar y que desconocen sus costumbres y su cultura. Por otro lado, las respuestas a la segunda y tercera pregunta presentan variación porcentual y cierta correspondencia en el tipo de respuestas: si el inmigrante es bien recibido resulta fácil ser inmigrante en Bahía Blanca, mientras que si es mal recibido resulta difícil; si proviene de los países limítrofes es mal recibido mientras que si proviene de Europa es bien recibido. Esta oposición entre inmigrantes europeos e inmigrantes de países limítrofes refuerza, de alguna manera, la valoración negativa de los últimos.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Respuestas a aspectos lingüísticos

En este apartado se analizan las siete preguntas del cuestionario (9 a 15) vinculadas a la valoración de las lenguas o variedades inmigratorias y el reconocimiento y valoración de rasgos lingüísticos.

A la pregunta 9 “¿Los inmigrantes de países limítrofes tienen una manera de hablar que los caracteriza?”, el 91% de los consultados responde afirmativamente. El 7% restante expresa que puede confundir al inmigrante de países limítrofes con inmigrantes de las provincias del Norte. A la pregunta 10 “¿Encuentra diferencias entre las palabras y/o la pronunciación de los inmigrantes? Dé ejemplos”, el 95% de los consultados afirma que existen diferencias mientras que el 5% restante no responde la pregunta. Respecto de los ejemplos, el 70% de los consultados menciona de manera general el léxico y la entonación, mientras que el 30% restante proporciona rasgos característicos. Dentro de este grupo, es necesario establecer una distinción según se establezca o no la procedencia de aquello que ejemplifican. Así, el 53% de los consultados sin señalar la procedencia de los ejemplos menciona palabras y expresiones como “sala cuna (guardería)”, “pues”, “chiquillo”; el uso del pronombre de segunda persona tú (“tú en lugar de vos”) y la forma de tratamiento usted (“te tratan de usted, no te tratan de che o chabón”). Respecto de la pronunciación mencionan: “las prolongaciones de las vocales, supresión o prolongación de las ´s´ finales”, “marcan bien las z, s, ll, y, v y b”, “las ll y las y griegas”, “al hablar es evidente la ll, r, también, las eses”. Los ejemplos que se transcriben¹ a continuación corresponden al 13% de los consultados que establecen la procedencia: “los chilenos hablan más rápido y cortan las palabras mientras que los bolivianos son más pausados y marcan las letras”, “pololo, po, pisco (chilenos). La pronunciación de los paraguayos, los bolivianos y los brasileños”; “al tiro= en seguida, harto=muy, tengo un diente=mucho hambre, en que minuto=en que momento, te saco la cresta= te rompo la cabeza(chile)”; “paraguay: la “ll” y cortan el diptongo nu-éve, el leísmo (gram), palabras camote en lugar de batata”, “monito juguete en chile”, “los chilenos a los

¹ Todos los ejemplos se transcriben respetando el estilo y el modo de expresarse de los consultados.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

bebés les dicen guagua”, “los chilenos dicen harto cansada (muy cansada)”, “en Chile no seas lesa en Argentina no seas tonta”

A la pregunta 11 “¿En qué medida la manera de hablar le permite reconocer que se encuentra frente a un inmigrante?, el 74% de los consultados responde que el habla le permite saber que se encuentra frente a un inmigrante mientras que el 26% no responde. De las respuestas obtenidas, el 56% de los consultados refiere solamente que “el habla” (y variantes), el 4% señala que la pregunta fue “respondida en la pregunta 9” y el 2% manifiesta que puede confundir los inmigrantes de países limítrofes con inmigrantes de otras zonas del país y el 12% responde por el modo en que reconoce a los inmigrantes, proporcionando ejemplos vinculados con el léxico y la pronunciación, como los que siguen: “pronuncian “Cal-la en lugar de Carla” o cuando terminan una frase dicen “ ¿Cachay?” que significaría “¿entendés?”, “usan el tu, más formales”.

A la pregunta 12 “¿Qué opinión le merece la forma en que hablan estos inmigrantes?, el 44% de los consultados refiere que le gusta porque o “es atractiva”, “son divertidas”, “no le disgusta”, “son respetuosos” o “las tonadas son lindas”. Por su parte, el 14% de los consultados expresa que no le gusta la manera de hablar de los inmigrantes porque: “molesta” o “prefiere nuestro acento”, el mismo porcentaje considera que son distintas, argumentando, por ejemplo, que “son sus idiomas y hay que respetarlos me gusten o no” o que “es su forma de hablar”. El 10% de los consultados no responde y en el mismo porcentaje se encuentran respuestas que condicionan el gusto a la procedencia “según de donde sea”, el 4% expresa no tener preferencia y el 4% restante no opina.

Ante la pregunta “¿Considera que alguna de esas maneras de hablar es mejor que otra?, ¿Por qué?”, el 26% de los consultados responde negativamente y justifican que “no son mejores o peores entre sí”, que resulta “muy mediocre considerar que las “diferencias” hacen “la calidad” o porque “el mejor uso de la lengua corresponde al nivel educativo al que se ha podido acceder”. Quienes respondieron que una variedad es mejor que otra, el 10%, no explicita una variedad particular (“respetan el

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

castellano", "es más correcta"), el 7% de los consultados refiere no importarle en tanto cumplen con la función comunicativa ("lo importante es que podamos comunicarnos") y el mismo porcentaje menciona que son distintas ("cada país tiene su manera", "cada acento es diferente y eso lo hace genial"). Finalmente, el 6% menciona que depende del gusto personal ("va en gustos").

A la anteúltima pregunta, ¿Cómo cree que deberían hablar: manteniendo su variedad o cambiando a la rioplatense?, el 76% de los consultados respondió que debían mantenerla ("pero sin desconocer las variaciones del país en el que habitan.", "las raíces culturales también están en el idioma"), el 12% considera que debe cambiarla ("para tener mejor comunicación", "para poder integrarse", "para "entender" al país que "eligieron") y, finalmente, el mismo porcentaje considera que se produce un cambio resultado inevitable de la permanencia del inmigrante ("por objetivos pragmáticos deberían combinar su variedad con la del rioplatense", "el punto intermedio entre las distintas formas surge solo").

A la última pregunta, "¿Cree que ser hablante de portugués les dificulta la comunicación a los brasileños?", el 56% de los informantes respondió afirmativamente, en tanto consideran que "el idioma es una barrera importante", quienes respondieron negativamente, el 31%, considera que se pueden comunicar si existe "buena predisposición" o porque "los brasileños se esfuerzan por hacerse entender". Finalmente, el 8% declara no saber y el 4% no responde.

En líneas generales, se puede apreciar que los consultados, en su mayoría, consideran que existe una manera de hablar que caracteriza a los inmigrantes de países limítrofes, que permite reconocerlos y que deben mantener. Resulta llamativo el hecho de que encuentren diferencias entre las palabras y la pronunciación y que ejemplifiquen mayoritariamente, repitiendo de alguna manera lo expresado en la pregunta "palabras y/pronunciación". Una cuestión que reviste especial interés es la falta de mención de la procedencia de los ejemplos, como si fuese conocida su procedencia, ejemplos que se corresponderían mayoritariamente con rasgos

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

característicos del inmigrante de procedencia chilena, procedencia a la que pertenecen la mayoría de las ejemplificaciones léxicas relevadas en las respuestas.

A modo de síntesis

Se puede afirmar que existe entre los informantes una visión generalizada de la inmigración cuya valoración es positiva salvo respecto de la de los países limítrofes.

Asimismo se pudo constatar que existe cierta conciencia lingüística principalmente de la variedad hablada por los inmigrantes de procedencia chilena, manifiesta sobre todo en expresiones léxicas. Por otro lado, se pudieron corroborar actitudes de orgullo, lealtad o rechazo hacia las variedades implicadas.

Teniendo en cuenta que las respuestas eran escritas y que los consultados disponían de tiempo para reflexionar y elaborar las respuestas, resulta llamativa la existencia de preguntas sin responder así como también las generalizaciones en los ejemplos. Aquí reside la primera diferencia con las respuestas obtenidas oralmente en tanto todas las preguntas obtuvieron respuesta y las generalizaciones fueron puntualizadas. Por otro lado, los resultados generales no parecen contrariar los obtenidos en las entrevistas orales (v. Orsi, 2010). En futuros trabajos se prevé comparar ambas muestras para establecer diferencias y/o semejanzas.

Bibliografía

Allport, G. 1977 [1954] *La naturaleza del prejuicio*. Buenos Aires: Eudeba.

Amossy R. y A. Herschberg Pierrot (2001) *Estereotipos y clichés*. Buenos Aires: Eudeba.

Bahbha, H. (2007) *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial.

Gallardo Paúls, B. (1995) "La pertinencia de la variable sexo en la investigación lingüística". En Mattalía, S. y Aleza, M. (eds.), *Mujeres: escrituras y lenguajes (en la cultura latinoamericana y española)*. Valencia: Universidad de Valencia. Págs.63-173.

Kristiansen, G. (2003) "How do things with allophones: Linguistic stereotypes as cognitive reference points in social cognition". En: Driven, R., R. M. Frank y M. Pütz,

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(eds.), *Cognitive Models in Language and Thought: Ideology, Metaphors and meanings*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. Págs. 69-122.

Oakes, P. et al. (1994) *Stereotyping and Social Reality*. Oxford: Blackwell.

Orsi, L.(2010) "¿Qué piensan los que reciben? Actitudes lingüísticas hacia los inmigrantes de países limítrofes en Bahía Blanca.". En: Castel Víctor M. Y Liliana Cubo de Severino (eds.): *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*. Mendoza: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Págs. 957-962.

Orsi, L. (2011) "Valoraciones de la inmigración limítrofe en Bahía Blanca". En: *Actas del V Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso y II Jornadas Internacionales de Discurso e Interdisciplina*. Universidad Nacional de Villa María. Disponible en: www.unvm.edu.ar.

Quasthoff, U. (1987) "Linguistic prejudice/Stereotyps". En: Ammon, U., N. Dittmar y K. Mattheier (eds.), *Sociolinguistics/Soziolinguistik*. Berlin/New York: Walter de Gruyte. Págs. 785-799.

Silva Corvalán, C. (1989). *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.

Strasser, H. (1987) "Prestige –Stigma". En: Ammon, U., N. Dittmar y K. Mattheier (eds.), *Sociolinguistics/Soziolinguistik*. Berlin/New York: Walter de Gruyte. Págs. 140-144